

名
MING
诗
SHI
珍
ZHEN
藏
CANG

诗人的痛苦 诗人的欢乐
永恒的痛苦
永恒的幸福



波德莱尔

BO DE LAI ER SHI GE JING XUAN

诗歌精选

有一晚，酒魂在酒瓶里一唱三叹：
“人啊，亲爱的，你是多么的不幸，
在我的玻璃牢狱和红封漆下面，
我给你唱支歌，充满博爱、光明！”

“我是永恒播种者播撒的良种，
作为精美素食，流入你的体内，
诗歌就产生于我们的梦魇中，
像奇花异草，经何天主进射！”

Charles Baudelaire

郑克鲁 译
北岳文艺出版社

24

名 诗 珍 藏
MING SHI ZHEN CANG

BODÉLAIRE

波德莱尔 诗歌精选

郑克鲁 译
北岳文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

波德莱尔诗歌精选/ (法) 波德莱尔著; 郑克鲁译.
太原: 北岳文艺出版社, 2000. 8
(名诗珍藏系列)

ISBN 7-5378-2092-9

I. 波... II. ①波... ②郑... III. 诗歌—作品集—法国—近代 IV. I565.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 38420 号

北岳文艺出版社出版发行(太原市解放路 46 号楼)
山西省新华书店经销 山西人民印刷厂印刷

*

开本: 850×1168 1/32 印张: 5.75 字数: 121 千字
2000 年 8 月第 1 版 2000 年 8 月山西第 1 次印刷
印数: 1-5000 册

定价: 平装 7.00 元 精装 13.00 元



波德莱尔（1821—1867）法国诗人、散文家、文艺评论家。他 20 岁时开始写诗，在报刊上发表，这些诗后来收入他唯一的诗集《恶之花》中。他的诗篇富有独创性，在当时是新颖的，不属于任何派别，既有浪漫主义的主观情调，又有现实主义的客观反映。表现形式接近古典主义，作品内容却奇特、奔放，放荡不羁，与往昔的诗作迥然不同。他的创作和理论，使他成为法国象征派诗歌的先驱，影响深远，也是西方现代主义文学的创始人之一。





《恶之花》序

沙尔·波德莱尔(1821—1867)在法国诗歌乃至欧美诗坛上的地位是划时代的,他对后世的文学创作产生了极其深远的影响,被称为现代派文学的鼻祖。

《恶之花》(1857)是波德莱尔的代表作,也体现了他的创新精神。创新之一在于他描写了大城市的丑恶现象。在他笔下,巴黎风光是阴暗而神秘的,吸引诗人注目的是被社会抛弃的穷人、盲人、妓女,甚至不堪入目的横陈街头的女尸。波德莱尔描写丑和丑恶事物,具有重要的美学意义。他认为丑中有美。与浪漫派认为大自然和人性中充满和谐、优美的观点相反,他主张“自然是丑恶的”,自然事物是“可厌恶的”,罪恶“天生是自然的”,美德是人为的,善也是人为的;恶存在于人的心中,就像丑存在于世界的中心一样。他认为应该写丑,从中“发掘恶中之美”,表现“恶中的精神骚动”。波德莱尔在描绘人的精神状态时往往运用丑恶的意象。以《忧郁之四》为例,诗中出现的意象全部是丑的:锅盖、黑光、潮湿的牢狱、胆怯的蝙蝠、腐烂的天花板、铁窗护条、卑污的蜘蛛、蛛网、游荡的鬼怪、长列柩车、黑旗。这些令人恶心的、丑陋的,具有不祥意味的意象纷至沓来,充塞全诗,它们显示了“精神的骚动”。总之,波德莱尔以丑为美,化丑为美,在美学上具有创新意义。这种美学观点是20世纪现代派文学遵循的原则之一。

创新之二在于展示了个人的苦闷心理，写出了小资产阶级青年的悲惨命运。在诗歌中表现青年的这种心态，是别开生面的。浪漫派诗歌表现爱情的失意、精神的孤独、政治上的失落感，在挖掘人的深层意识方面仅仅是开始。波德莱尔从更高的意义上来理解忧郁，他认为美的典型中存在不幸。忧郁是《恶之花》要表达的最强音。从整部诗集来看，诗人写的是人在社会中的压抑处境。忧郁像魔鬼一样纠缠着诗人。忧郁是对现实生活不满而产生的病态情感，也反映了小资产阶级青年一代命运不济，寻找不到出路，而陷于悲观绝望的心境，正如诗集初版时广告的说明和评论所说的：《恶之花》“在于勾画现代青年的精神骚动史”，“表现现代青年的激动和忧愁”。

忧郁苦闷这种精神状态是诗人身世经历的产物。他的一生是一系列悲剧的组合。波德莱尔六岁丧父，母亲改嫁。波德莱尔不满于母亲的改嫁，与继父关系一直不好；继父严厉而狭隘，使敏感的孩子陷入深深的忧郁之中。波德莱尔读书时忍受着忧愁和孤独之苦，上大学时生活放纵，以反抗家庭的管束。为此，他的家庭要他到印度去旅行，他由于思乡而半途返回。不久，他把父亲的遗产花光了，只得自食其力，写作的文艺评论和诗歌。1848年革命曾经激发起他的革命热情，随着拿破仑第三发动政变，他又消沉下去。他的不满现实和反抗情绪，正是当时的小资产阶级青年的心态流露。《恶之花》表现的就是这种精神苦闷。

波德莱尔有一套诗歌理论，运用到《恶之花》中。首先是通感，同名十四行诗指出了不同感觉之间有通感：“香味、颜色和声音在交相呼应。”随后诗歌作了具体的阐发，表明一切感觉是相通的。在其他诗歌中，波德莱尔提出诗歌应该同别的艺术相通（《灯塔》、《面具》）。波德莱尔认为通感是一种“联想





的魔法”，属于“创作的隐蔽法则”，艺术家由此能够深入到艺术的更高级的殿堂。雨果称赞波德莱尔“创造了新的颤栗”。

波德莱尔主张运用“艺术包含的一切手段”，他主要运用的是象征手法：以具体意象去表现抽象观念，其含义是丰富的、复杂的、深邃的，具有哲理性。在他笔下，时间、美、死亡、偶然、羞耻、愤怒、仇恨……都拟人化了，也就是运用了象征手法。为了捕捉大量的意象，诗人需要发挥想象：“想象是真实的母后。”波德莱尔将想象看作各种才能的母后，认为是天才的主要品质，能把抽象的精神现象和各种概念以具体的意象传达出来。

波德莱尔在诗歌创作上的创新欲望是非常强烈的。他一开始诗歌创作，就明确意识到要理解艺术的“现代性”。所谓“现代性”，就是要从现实生活中抽取出具有历史性的内容，抽取出反映现代本质的具有诗意的东西，也就是从现时事物中抽取出具有永恒价值的东西。这种现代意识，是导致他提出一系列新观点，取得杰出成就的主要原因。

波德莱尔十分注意语言的锤炼，挖掘语言的宝藏。他反对写长诗。布瓦洛在《诗的艺术》中写道：“一首没有瑕疵的十四行诗，抵得上一首长诗。”这句诗可以用作波德莱尔的座右铭。《恶之花》中以十四行诗和短诗组成，体现了他的这种主张和锤字炼句的功夫。

本诗集搜集了《恶之花》的主要诗作，足以反映它的全貌，可供青年读者阅读。



目 录

致读者·····	(1)
《忧郁与理想》·····	(5)
祝福·····	(7)
信天翁·····	(11)
飞天·····	(13)
通感·····	(15)
灯塔·····	(16)
患病的诗神·····	(19)
惟利是图的诗神·····	(20)
坏修士·····	(21)
大敌·····	(23)
恶运·····	(24)
前生·····	(25)
漫游的波希米亚人·····	(26)
人与海·····	(27)
地狱里的堂璜·····	(28)
美·····	(30)
美的赞歌·····	(31)
异国的芬芳·····	(33)

秀发	(34)
27.(她的衣服起伏不定.....)	(36)
起舞的蛇	(37)
腐尸	(39)
吸血鬼	(42)
死后的悔恨	(44)
猫	(45)
阳台	(46)
全部	(48)
42.(今晚你要说什么.....)	(50)
活火炬	(51)
通功	(52)
黄昏的和声	(54)
香水瓶	(55)
毒药	(57)
猫	(59)
美丽的船	(62)
邀游	(64)
秋之歌	(66)
下午之歌	(68)
忧愁与漂泊	(70)
猫	(72)
猫头鹰	(73)
烟斗	(74)
音乐	(75)
破钟	(76)
忧郁之一	(77)
忧郁之二	(78)





忧郁之三	(80)
忧郁之四	(81)
自惩者	(83)
时钟	(85)
《巴黎风光》	(87)
赠给一个红发女乞丐	(89)
天鹅	(92)
七个老头	(95)
小老太婆	(98)
盲人	(103)
赌博	(104)
巴黎的梦	(106)
黎明	(110)
《酒》	(113)
酒魂	(115)
拾荒者的酒	(117)
情侣的酒	(119)
《恶之花》	(121)
被害的女人	(123)
基西拉岛之游	(126)
爱神和颅骨	(129)
《叛逆》	(131)
圣彼得的否认	(133)
献给撒旦的连祷	(135)
《死亡》	(139)
情侣之死	(141)
穷人之死	(142)
艺术家之死	(143)

一天的结束·····	(144)
怪人之梦·····	(145)
旅行·····	(146)
《增补诗》·····	(155)
反抗者·····	(157)
静思·····	(158)
深渊·····	(159)
累斯博斯·····	(160)
忘川·····	(164)
献给过分快活的女子·····	(166)
首饰·····	(168)
喷泉·····	(170)
赞歌·····	(172)



致读者*

愚蠢, 错误, 罪恶, 还有锱珠必较,
占据我们头脑, 纠缠我们身躯,
而我们将自己可爱的悔恨培育,
如同乞丐供养着他们的跳蚤。

我们的罪恶顽劣, 悔恨却不够,
我们袒露心迹, 要有丰厚报偿,
我们回到泥泞小道, 喜气洋洋,
以为廉价的眼泪会洗尽污垢。

至高无上的^① 撒旦在恶的枕畔,
久久地摇晃我们着魔的头颅,
我们的意志好似贵重的金属,
被这博学的化学家化为轻烟。^②

是魔鬼牵动着线来左右我们!
我们在丑陋事物上发现魅力;

· 本诗最初发表在1855年6月1日的《两世界评论》上。据七星丛书编注者分析, 这首诗具有双重含义: 罪恶不仅是诗人的, 还是读者的。每节押韵方式为: abba。

① 至高无上的(Trismégiste), 意为三倍伟大的, 亦即非常伟大的, 一般用来形容魔术和秘术之神赫耳墨斯。

② 在《我袒露的心》中, 波德莱尔写道: “‘我’化为轻烟又凝聚起来。这就是一切。”这是诗人向自己提出的心理和伦理问题。

我们每天朝地狱下一个梯级，
没有恐惧，穿越黑暗，臭不可闻。

好似一个浪荡穷鬼又咬又吻，
一个老婊子受尽摧残的双乳，
我们顺便偷尝那秘密的欢愉，
像挤久存的橘子，劲要使得狠。

一群魔鬼，^① 犹如蛔虫千百只，
聚集在我们脑袋里吮吸已久，
我们一呼吸，死神这无形河流，
低沉哀吟，流进我们的肺腑里。

假如奸淫、毒药、匕首，外加火灾，
还没有运用惹人怜爱的构图
装点我们可悲命运的平凡画幅，
是由于我们的心，唉，不够豪迈。

但是，历数那些豺狼、花豹、猎狗、
猴子、蝎子、秃鹫、毒蛇，林林总总，
在我们罪恶这座卑污动物园中，
不乏尖叫、怒吼、狂嗥、爬行的怪兽，

有一只更丑、更凶、更脏里巴几！
虽然它不张牙舞爪，也不叫喊，
它却想把大地变成残骸一片，
打一个呵欠，再把寰球一口吞噬。

^① 在亚历山大时代的作品《牧人》中，描画了一个相同的图景：一大群魔鬼占据了空间，呈现在人的头脑中，使人的灵魂趋向魔鬼；魔鬼“藏在我们的神经、骨髓、血管、动脉和头脑里，甚至深入到五脏六腑”。



这就是烦恼！——不由得泪含眼中，
它边抽水烟筒，^①边憧憬断头台。
读者，你认识它，这难缠的妖怪，
——虚伪的读者，——我的同类——我的弟兄！^②

- ① 这是浪漫派艺术家富有异国情调的装饰品。
② 这行诗用破折号加逗号，在于强调，节奏放慢。



优

郁

与

理

想



